

**ГАОУ ВО «Дагестанский государственный университет
народного хозяйства»**

Факультет иностранных языков

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - ПРОГРАММА
БАКАЛАВРИАТА ПО НАПРАВЛЕНИЮ
ПОДГОТОВКИ**

**45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и
переводоведение»**

**АННОТАЦИЯ
ПРОГРАММЫ ГОСУДАРСТВЕННОЙ
ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

Махачкала-2021

Целью государственной итоговой аттестации является определение соответствия результатов освоения обучающимися образовательной программы высшего образования – бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», соответствующим требованиям федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденный Приказом Минобрнауки России от 01.12.2016 г. № 1515; установление уровня подготовки выпускника ДГУНХ к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям государственных образовательных стандартов высшего образования (включая федеральный, национально-региональный /вузовский/ компоненты).

К задачам государственной итоговой аттестации относятся:

- оценка способности и умения выпускников самостоятельно решать на современном уровне задачи своей профессиональной деятельности, опираясь на полученные знания, умения и сформированные навыки; профессионально излагать специальную информацию; научно аргументировать и защищать свою точку зрения;
- оценить качество подготовки выпускника к профессиональной деятельности и выполнению трудовых функций, соответствующих профессиональным стандартам и задачам;
- принять решение о присвоении квалификации по результатам государственной итоговой аттестации и выдаче выпускнику Университета документа об образовании, устанавливаемого Минобрнауки России;
- разработать на основании результатов работы ГЭК рекомендации, направленных на совершенствование подготовки обучающихся.

В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика и видами профессиональной деятельности, на которые ориентирована программа бакалавриата, государственная итоговая аттестация обеспечивает контроль полноты формирования следующих универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, которыми должен обладать выпускник по программе бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение»:

Код компетенции	Формулировка / Наименование компетенции
УК	Универсальные компетенции
УК-1	Способность осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для

	решения поставленных задач
УК-2	Способность определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений
УК-3	Способность осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде
УК-4	Способность осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
УК-5	Способность воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах
УК-6	Способность управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни
УК-7	Способность поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности
УК-8	Способность создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов
УК-9	Способность использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах
УК-10	Способность принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности
УК-11	Способность формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению
ОПК	Общепрофессиональные компетенции
ОПК-1	Способность применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого

	иностранного языка, его функциональных разновидностях
ОПК-2	Способность применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам
ОПК-3	Способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения
ОПК-4	Способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения
ОПК-5	Способность работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач
ОПК-6	Способность понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности
ПК	Профессиональные компетенции
ПК-1	Способность осуществлять устный сопроводительный перевод
ПК-2	Способность осуществлять письменный перевод типовых официально-деловых документов

Место государственной итоговой аттестации в структуре образовательной программы

Государственная итоговая аттестация относится к Блоку 3 основной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы «Перевод и переводоведение».

Структура и объем государственной итоговой аттестации

Государственная итоговая аттестации по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» включает государственный экзамен «Междисциплинарный государственный экзамен

по профилю «Перевод и переводоведение»» и защиту выпускной квалификационной работы (далее – ВКР).

Государственный экзамен предназначен для определения теоретической и практической подготовленности выпускника к выполнению профессиональных задач, установленных федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования.

Выпускная квалификационная работа предназначена для определения аналитических умений выпускника, глубины его знаний, относящихся к профилю подготовки, навыков ведения самостоятельной работы и владения методикой исследования, обобщения, логического изложения материала при решении разрабатываемых в выпускной квалификационной работе вопросов, освоенных компетенций. Содержание ВКР должно соответствовать проблематике дисциплин профессионального блока в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Объем государственной итоговой аттестации в зачетных единицах / академических часах – 6 з.е./ 216 ч.:

- подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена – 3 з.е. / 108 ч.
- подготовка к процедуре защиты и процедура защиты выпускной квалификационной работы – 3 з.е. / 108 ч.

На проведение государственной итоговой аттестации согласно календарному учебному графику выделяется 4 недели:

- на подготовку к сдаче и сдачу государственного экзамена отводится 2 недели;
- на защиту выпускной квалификационной работы выделяется 2 недели.

Содержание государственного междисциплинарного экзамена

В процессе проведения государственного междисциплинарного экзамена осуществляется проверка подготовленности выпускников к профессиональной деятельности по следующим направлениям:

1) Философия. Философия, ее предмет, структура и роль в культуре. Основные этапы и направления развития философии. Философия средних веков и эпохи Возрождения. Философия Нового времени и Просвещения. Классическая немецкая философия. Современная западная философия. Картины мира. Философские учения о бытии и формах существования материального мира. Концепции развития. Связи и закономерности бытия. Природа, человек, общество. Человек и исторический процесс. Движущие силы и субъекты социального развития. Проблема сознания в философии. Познание, творчество, практики. Человек, его ценности и смысл бытия. Будущее человечества.

2) История. Образование и развитие Древнерусского государства. Период феодальной раздробленности на Руси. Борьба русских княжеств с

иноземными захватчиками XIII-начале XIV в. Образование и развитие Российского централизованного государства. Российское государство в XVI в. Россия в конце XVI - XVII вв. Россия в конце XVII - первой половине XVIII в. Российская империя во второй половине XVIII века. «Просвещенный абсолютизм» Екатерины II. Россия в первой половине XIX века. Российская империя во второй половине XIX века. Российская империя в конце XIX - начале XX в. Первая русская революция 1905-1907 гг. Революции 1917 г. и Гражданская война в России (1918-1920 гг.). Социально-экономическое и политическое развитие СССР в 20 - 30-е гг. Внешняя политика. СССР в годы Великой Отечественной войны (1941 - 1945). СССР в послевоенное время (1945-1953 гг.) и период «Оттепели». Развитие СССР в 1964-1985 гг. «Эпоха реформ». Вторая половина 80-х XX в. Становление новой российской государственности (1992г. - нач. XXI в.).

3) Безопасность жизнедеятельности. Теоретические основы и основные понятия и определения дисциплины «Безопасности жизнедеятельности». Микроклимат и комфортные условия жизнедеятельности. Правовые, нормативно-технические, организационные основы обеспечения БЖД. Международное сотрудничество в области БЖД.

4) Лексикология. Лексикология как наука. Функциональные стили языка. Формальный стиль. Неформальный стиль. Омонимы. Синонимы. Полисемия. Словообразование в английском языке. Конверсия. Словосложение в английском языке. Аббревиация и сокращения. Второстепенные способы словообразования в английском языке. Фразеология. Заимствования в английском языке. Американский английский язык. Лексикография.

5) Стилистика. Предмет, цели и задачи лингвостилистики английского языка. Основопологающие понятия лингвостилистики. Вариативность как глобальная категория стилистики. Формы и уровни вариативности современного английского языка. Функциональные теории стиля. Стилистическая классификация словарного состава английского языка. Понятие выразительного средства и стилистического приема. Экспрессивная стилистика (стилистика ресурсов). Лексические стилистические приемы. Морфологические выразительные средства. Экспрессивные возможности синтаксиса. Экспрессивная стилистика. Стиль языка художественной литературы. Язык поэзии и его дифференциальные признаки. Язык художественной прозы. Язык драмы. Публицистический стиль и его жанровые разновидности. Газетно-публицистический стиль и его жанровые разновидности. Научно-технический стиль и его жанровые разновидности. Семантические и прагматические аспекты текста. Текст и стиль. Коммуникативные типы и некоторые типовые модели структуры текста.

6) Теория перевода. Историческая эволюция переводческой деятельности. Перевод в современном мире. Общая характеристика современной теории перевода. Основные виды перевода. Эквивалентность перевода. Передача значений языковых единиц в переводе. Прагматические аспекты перевода.

Прагматическая адаптация перевода. Методы описания процесса перевода. Переводческие соответствия. Лексические соответствия в переводе. Грамматические проблемы перевода. Экспрессивный аспект перевода.

7) Письменный перевод. Письменный перевод.

Особенности, критерии качества, виды письменного перевода. Грамматический аспект перевода. Особенности перевода существительных. Перевод русских падежных конструкций. Перевод конструкций с притяжательным падежом. Перевод препозитивных атрибутивных сочетаний. Перевод герундия и герундиальных конструкций. Артикль и его переводческие соответствия в русском языке. Употребление артикля при переводе с русского на английский. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.

8) Технический перевод. Теоретические основы научно-технического перевода. Историческое развитие теории научно-технического перевода. Основные понятия теории и техники перевода. Особенности языка научно-технической литературы. Основные формы и виды перевода. Правила полного письменного перевода. Общие требования к адекватному переводу и его оформление. Перевод заголовка. Реферативный перевод. Аннотационный перевод. Последовательный и синхронный перевод. Консультативный перевод. Лексические основы перевода. Термин как основа научно-технического текста. Типы терминов-словосочетаний. Сокращения в научно-технических и публицистических текстах.

Примерный перечень тем выпускных квалификационных работ

1. Переводческие трансформации в переводах романа О. Хаксли «О дивный новый мир».
2. Особенности перевода повторов с английского языка на русский на основе произведений Ш. Бронте.
3. Перевод грамматических трансформаций на примере произведения О. Уайльда «Портрет Дориана Грея».
4. Особенности перевода неличных форм английского глагола на примере произведения Дж. Сэлинджера «Перед самой войной с эскимосами».
5. Особенности перевода эпитетов (на примере пьес Б. Шоу «Пигмалион» и «Профессия миссис Уоррен»).
6. Особенности перевода метафорического ряда «Смерть» (на примере Шекспира «Гамлет» и «Макбет»).
7. Функциональные особенности прагматической адаптации четвертого типа (на материале текстов разных дискурсов).
8. Перевод лексико-синтаксических приемов с английского языка на русский на материале произведений С. Моэма.
9. Деформация как инструмент перевода текстов газетно-политического дискурса.

10. Перевод паремиологических единиц, содержащих семантику трудовой деятельности.
11. Особенности перевода экономических, социальных и политических, терминов в английской лингвокультуре.
12. Особенности перевода стилистически окрашенной лексики (на примере романа Ф.С. Фицджеральда «Великий Гэтсби»).
13. Особенности перевода культурно-маркированной лексики с русского языка на английский (на материале перевода рассказа А. Солженицына «Матрёнин Двор» на английский язык).
14. Достижение эквивалентности при переводе англоязычных рекламных текстов.
15. Анализ и перевод метафор на примере произведений Э. Хемингуэя.
16. Переводческие трансформации специальных англо-русских текстов (на материале научно-технической литературы).
17. Способы перевода сравнений на примере произведений англоязычных авторов.
18. Функционирование эвфемизмов в англоязычных СМИ (особенности перевода).
19. Лингвистические особенности пейзажных зарисовок в произведении Э. Бронте «Грозовой перевал».
20. Особенности перевода художественных текстов (на примере романов Синди Шелдон).
21. Проблемы перевода лексических единиц и словосочетаний в газетном тексте.
22. Эффективные способы передачи реалий дагестанской культуры при переводе на английский язык (на материале перевода стихотворений Р. Гамзатова).
23. Анализ переводческих трансформаций (на примере перевода романа У. Голдинга "Повелитель мух").
24. Особенности перевода причастных конструкций с английского языка на русский на примере произведения У.С. Моэма «Луна и грош».
25. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода общественно-политических текстов.
26. Особенности перевода эллиптических конструкций в английском языке на материале публицистических изданий.
27. Особенности перевода сравнений в произведениях англоязычных писателей (Дж. Остин, Р.Л. Стивенсона, Р. Брэдбери).
28. Лингвистические средства выражения эмоций в произведении С. Моэма «Театр».
29. Способы достижения эквивалентности при переводе текстов общественно-политической тематики.
30. Жанровая и лингвопереводческая специфика научно-технического текста.
31. Особенности перевода англоязычного художественного текста (на примере произведения Джона Голсуорси "Конец главы").
32. Трансформации при переводе поэтических текстов (на материале поэзии

Роберта Бернса).

33. Особенности художественного перевода романа Фрэнсиса Скотта Фицджеральда "Ночь нежна".

34. Способы передачи на русский язык стилистических повторов Д. Сэлинджера при переводе произведения " Над пропастью во ржи".

35. Особенности перевода информационно-газетных текстов.

36. Проблемы перевода рекламного текста.

37. Особенности репрезентации эпитета, метафоры и сравнения при переводе художественного текста на материале рассказов С.Моэма.

38. Проблема адаптации молодёжного сленга в художественном переводе.

39. Трудности перевода пословиц, поговорок и фразеологизмов с английского на русский язык, с русского на английский языки.

40. Неологизмы современного английского языка и способы их перевода на русский язык.

Аннотация программы государственной итоговой аттестации разработана зам. зав. кафедрой «Теория и практика перевода» ДГУНХ Джамаевой И.Р.